

SKÍRNISMÁL (FOR SKÍRNIS)

IL DISCORSO DI SKÍRNIR (IL VIAGGIO DI SKÍRNIR)

Prologo

Freyr, sonr Niarðar, hafði setzk í Hliðskiálf ok sá um heima alla. Hann sá í Iötunheima, ok sá þar mey fagra, þá er hón gekk frá skála föður síns til skemmo. Þar af fekk hann hugsóttir miklar.

[Freyr](#), figlio di [Niörðr](#), sedeva in [Hliðskiálf](#) e guardava in tutti i mondi. Lanciò uno sguardo in [Iötunheimr](#) e vide là una meravigliosa fanciulla: ella usciva dalle stanze del padre suo per andare alla dispensa. Subito egli fu preso da pena d'amore.



Skírnir hét skósveinn Freys. Niörðr bað hann kveðia Frey máls.

[Skírnir](#) si chiamava il servitore di [Freyr](#). [Niörðr](#) lo pregò di interrogare [Freyr](#).

I genitori di Freyr sono preoccupati.

1 Þá mælti Skaði:

Rístu nú, Skírnir, ok gakk at beiða okkarn mála mög ok þess at fregna, hveim enn fróði sé ofreiði afi.

Allora disse [Skaði](#):

«Alzati, [Skírnir](#), e veloce va' a chiedere un colloquio a nostro figlio, e fatti dire contro chi quel sapiente sia adirato.»



2 Skírnir kvað:

Illra orða er mér ón at ykrom syni, ef ek geng at mæla við mög ok þess at fregna, hveim enn fróði sé ofreiði afi.

[Skírnir](#) disse:

«Cattive parole mi aspetto di avere da vostro figlio se vado parlare col giovane per farmi dire contro chi quel sapiente sia adirato.»

Skírnir si rivolge a Freyr.

3 Skírnir:

Segðu þat, Freyr, fólksvaldi goða, ok ek vilia vita, hví þú einn sitr ennlanga sali,

[Skírnir](#) disse:

«Dimmi questo, [Freyr](#), condottiero fra gli dèi, e che io vorrei sapere, perché tu siedì solo nella vasta sala,

minn dróttinn, um daga.

mio signore, tutti i giorni?»

4 *Freyr:*

[Freyr](#) disse:

*Hví um segiak þér,
seggr enn ungi,
mikinn móðtrega?
þvíat álfröðull
lýsir um alla daga
ok þeygi at mínom munom.*

«Come posso dirti,
giovane uomo,
la mia pesante pena?
Il «raggio degli [elfi](#)»
dà luce a tutti i giorni
ma non ai miei sentimenti.»

5 *Skírnir:*

[Skírnir](#) disse:

*Muni þína
hykka ek svá mikla vera
at þú mér, seggr, ne segir,
þvíat ungir saman
várom í árdaga;
vel mættim tveir trúask.*

«I tuoi sentimenti
non credo siano così grandi
che tu, signore, non possa
parlarne;
poiché giovani insieme
fummo al principio del tempo;
c'è fiducia tra noi due.»

6 *Freyr:*

[Freyr](#) disse:

*Í Gymis görðom
ek sá ganga
mér tíða mey;
armar lýsto
en af þaðan
alt lopt ok lögr.*

«Nella fortezza di [Gymir](#)
ho visto andare
una fanciulla che mi ispirò
amore;
le sue braccia lucevano
e da questa
l'aria tutta e il mare.

7 *Mær er mér tíðari
en manni hveim
ungom í árdaga;
ása ok álfa
þat vill engi maðr
at vit samt sém.*

Fanciulla è a me più cara
che a qualunque
giovane uomo, al principio
del tempo;
tra gli [Æsir](#) e gli [elfi](#)
non vuole nessuno
che noi si stia insieme.»

8 *Skírnir:*

[Skírnir](#) disse:

*Mar gefðu mér þá,
þann er mik um myrkvan
beri
vísan vafrloga,
ok þat sverð
er síálft vegiz
við iötna ætt.*

«Il cavallo consegnami allora
che per l'oscura mi porti
guizzante fiamma famosa
e quella spada
che da sé combatte
contro la stirpe dei giganti.»

Skírnir si
offre di
andare in
Iötunheimr
per parlare
con la
fanciulla.

9 Freyr:

*Mar ek þér þann gef
er þik um myrkvan berr
visan vafrloga,
ok þat sverð
er siálftr mun vegaz,
ef sá er horskr er heftr.*

Freyr disse:

«Il cavallo ti consegno
che per l'oscura ti porti
guizzante fiamma famosa,
e questa spada
che da sé combatterà
se chi la tiene è accorto.»

10 Skírnir mælti við hestinn:

*Myrkt er úti,
mál kveð ek okkr fara
úrígfiöll yfir,
þyria þjóð yfir;
báðir vit komumk,
eða okkr báða tekr
sá inn ámatki iötunn.*

Skírnir disse al cavallo:

«Buio è là fuori,
è tempo, dico, di metterci in
viaggio
attraverso montagne brumose,
attraverso paesi di giganti;
o entrambi passeremo
o ci prenderà entrambi
quel gigante oltremodo
possente.»

Skírnir in
Iötunheimr.

*Skírnir reið í Iötunheima til
Gymis garða. Þar vóro hundar
ólmir, ok bundnir fyrir
skíðgarðs hliði, þess er um sal
Gerðar var. Hann reið at þar
er fēhirðir sat á haugi ok
kvaddi hann:*

Skírnir cavalcò in Iötunheimr
verso la fortezza di Gymir.
C'erano là cani feroci, legati
davanti alle porte del recinto che
circondavano la dimora di Gerðr.
[Skírnir] cavalcò là dove un
pastore sedeva su un tumulo e gli
disse:

11 Segðu þat, hirðir,
er þú á haugi sitr
ok varðar alla vega,
hvé ek at anspilli
komumk ens unga mans
fyr greyiom Gymis.

«Di' questo, pastore,
tu che su quel tumulo siedi
e sorvegli tutte le strade:
come posso a colloquio
venire con la giovane donna
oltrepassando i cani di
Gymir?»

12 Hirðir kvað:

*Hvárt ertu feigr
eða ertu framgenginn?
[...]
anspillis vanr
þú skalt æ vera
góðrar meyar Gymis.*

Il pastore disse:

«Moribondo sei tu
o sei già trapassato
[tu che cavalcasti fin qui]?
Del colloquio privo
sempre sarai
con la buona figlia di Gymir.»

13 Skírnir kvað:

Skírnir disse:

*Kostir ro betri
heldr en at klökkva sé,
hveim er fúss er fara;
eino dægri
mér var aldr um skapaðr
ok alt líf um lagit.*

«C'è meglio da scegliere
che lamentarsi
per chi è pronto a partire;
fino alla morte
è la durata della mia vita
fissata,
e stabilita la mia esistenza.»

Cambio di
scena; in
casa di
Gerðr.

14 Gerðr kvað:


*Hvat er þat hlym hlymia
er ek heyri nú til
ossom rönnom í?
iörð bifaz,
en allir fyrir
skiálfa garðar Gymis.*

Gerðr disse:

«Cos'è questo frastuono
che sento ora rimbombare
nelle nostre dimore?
La terra trema
e tutta rintrona
la reggia di Gymir.»

15 Ambátt kvað:


*Maðr er hér úti
stiginn af mars baki,
ió lætr til iarðar taka.*

La serva disse: 

«Un uomo è qui fuori
smontato giù dal cavallo,
che fa pascolare il suo
destriero.»

16 Gerðr kvað:

*Inn bið þú hann ganga
í okkarn sal
ok drekka inn mæra miöd;
þó ek hitt óumk
at hér úti sé
minn bróður bani.*

Gerðr disse: 

«Pregalo di venir dentro
la nostra dimora
e di bere il miglior idromele;
anche se questo io temo:
che qui fuori vi sia
l'assassino di mio fratello.


17 *Hvat er þat álfa
né ása sona
né vissa vana?
hví þú einn um komt
eikinn fúr yfir
ór salkynni at síá?*

Chi è tra gli elfi,
tra i figli degli Æsir
o tra i sapienti Vanir?
Come da solo sei venuto
attraverso la tremenda vampa
a vedere la nostra dimora?»

I doni di
Skírnir.

18 Skírnir kvað:

*Emkat ek álfa
né ása sona
né vissa vana;
þó ek einn um komk
eikinn fúr yfir
yðor salkynni at síá.*

Skírnir disse: 

«Non sono io degli elfi,
né dei figli degli Æsir
né dei sapienti Vanir,
anche sa da solo son venuto
attraverso la tremenda vampa
a vedere la vostra dimora.

19 *Epli ellifo
hér hefi ek algullin,
þau mun ek þér, Gerðr,
gefa,
frið at kaupa,
at þú þér Frey kveðir
óleiðastan lifa.*

Undici mele
ho qui, tutte d'oro,
e le darò a te, [Gerðr](#), in dono,
per mercato d'amore,
se tu dici che per te [Freyr](#)
è il più caro dei viventi.»

20 *Gerðr kvað:*

*Epli ellifo
ek þigg aldregi
at manzkis munom,
né vit freyr
meðan okkart fiör lifir,
byggjom bæði saman.*

[Gerðr](#) disse:

«Undici mele
non accetterò mai
per la passione di alcuno;
[Freyr](#) ed io
per il tempo della nostra vita
non vivremo mai, noi due,
assieme.»

21 *Skírnir kvað:*

*Baug ek þér þá gef,
þann er brendr var
með ungom Óðins syni;
átta ero iafnhöfgir,
er af driúpa
ena níundo hveria nótt.*

[Skírnir](#) disse:

«Un bracciale dono a te,
che fu arso sul rogo
col giovane figlio di [Óðinn](#);
otto dello stesso peso
gocciolano da esso
ogni nona notte.»

22 *Gerðr kvað:*

*Baug ek þikkak,
þótt brendr sé
með ungom Óðins syni;
era mér gullz vant
í görðom Gymis,
at deila fé föður.*

[Gerðr](#) disse:

«Un bracciale non accetterò,
anche se fu arso sul rogo
col giovane figlio di [Óðinn](#);
oro non mi manca
nella fortezza di [Gymir](#),
mi bastano le ricchezze del
padre.»

Skírnir
passa alle
minacce.

23 *Skírnir kvað:*

*Sér þú þenna mæki, mærl,
mióvan, málfán,
er ek hefi í hendi hér?
höfuð höggva
ek mun þér hálsi af,
nema þú mér sætt segir.*

[Skírnir](#) disse:

«Vedi questa spada, fanciulla,
sottile, cesellata,
che in pugno brandisco?
la tua testa via
ti mozzero dal collo
se a me non dirai un sì.»

24 *Gerðr kvað:*

[Gerðr](#) disse:

*Ánauð þola
ek vil aldregi
at mannzkis munom;
þó ek hins get
ef it Gymir finniz,
vigs ótrauðir,
at ykr vega tíði.*

«Violenze
io non tollero
per la passione di alcuno;
io però sento
che se [Gymir](#) ti trova,
voi, pronti a scontrarvi,
avrete modo di battervi!»

25 *Skírnir kvað:*

[Skírnir](#) disse:

*Sér þú þenna mæki, mæer,
mióvan, málfán,
er ek hefí í hendi hér?
fyr þessom eggjom
hnigr sá inn aldni iötunn,
verðr þinn feigr faðir.*

«Vedi questa spada, fanciulla,
sottile, cesellata,
che in pugno brandisco?
sul morso di questa lama
crollerà l'antico gigante,
troverà la morte tuo padre.

26 *Tamsvendi ek þik drep,
en ek þik temia mun,
mæer, at mínom munom;
þar skaltu ganga
er þik gumna synir
síðan æva sé.*

Con la verga di potere ti
colpisco
e così ti piegherò,
fanciulla, al mio volere;
tu andrai là
dove i figli degli uomini
non ti vedranno più.

27 *Ara þúfo á
skaltu ár sitia,
horfa heimi ór,
snugga heliar til;
matr sé þér meirr leiðr
en manna hveim
enn fráni orm með firom.*

Sul poggio dell'aquila
sarai tu seduta:
dal mondo guarderai giù
protesa verso gli inferi;
il cibo ti sarà più disgustoso
che per gli uomini
il viscido serpente.

28 *At undrsíonom þú verðir,
er þú út kömr;
á þik Hrímnir hari,
á þik hotvetna stari;
viðkunnari þú verðir
en vörðr með goðom,
gapi þú grindom frá.*

Spettacolo orrendo darai
se riuscirai a venirme fuori:
ti guardi [Hrímnir](#)
sogghignando,
ti schernisca la gente!
Sarai più osservata
del guardiano degli dèi,
a bocca aperta tra i cancelli
rimarrai.

29 *Tópi ok ópi,
tiösull ok óþoli,
vaxi þér tár með trega!
Seztu niðr,
en ek mun segia þér
sváran súsbreka
ok tvennan trega:*

Pazzia e lamento,
malocchio e tormento,
con angoscia per te saranno
lacrime!
Rimani a sedere,
ché io voglio narrarti
il triste frantumarsi della tua
gioia

- e un raddoppiato dolore.
- 30 *Tramar gneypa
þik skolo gerstan dag
iötna görðom í;
til hrímpursa hallar
þú skalt hverian dag
kranga kosta laus,
kranga kosta vön;
grát at gamni
skaltu í gögn hafa
ok leiða með tárom trega.*
- Ti strazieranno dèmoni
quanto è lungo il giorno
nei recinti dei giganti;
nelle sale dei giganti di brina
tu dovrai, ogni giorno,
strisciare senza letizia,
strisciare senza gioia;
lacrime per risa
avrà tu in cambio
e dolore in mezzo al pianto!
- 31 *Með þursi þríhöfðuðom
þú skalt æ nara
eða verlaus vera!
Þitt geð grípi,
þik morn morni!
Ver þú sem þistill,
sá er var þrunginn
í önn ofanverða!*
- Col gigante a tre teste
passerai il tuo tempo
e non partorirai un maschio!
Il tuo senno s'infranga,
la debolezza ti consumi!
Sarai tu come il cardo
preso nell'ultimo
tempo della mietitura!
- 32 *Til holtz ek gekk
ok til hrás viðar,
gambantein at geta;
gambantein ek gat.*
- Al bosco sono andato
nell'umida foresta
la magica verga a prendere;
la magica verga ho preso.
- 33 *Reiðr er þér Óðinn,
reiðr er þér Ásabragr,
þik skal Freyr fiásk,
en fyririlla mær,
en þú fengit hefir
gambanreiði goða.*
- Ira ti viene da Óðinn,
ira ti viene dal migliore degli
Æsir,
ti sarà Freyr eterno nemico;
perfida fanciulla,
ti sei imbattuta
nell'ira tremenda degli dèi.
- 34 *Heyri iötnar,
heyri hrímpursar,
synir Suttunga,
siálfir áslíðar,
hvé ek fyrirbyð,
hvé ek fyrirbanna
manna glaum mani,
manna nyt mani!*
- Udite, giganti,
udite, giganti di brina,
figli di Suttungr,
e voi stessi, campioni degli
Æsir!
come io qui vieto
come io qui precludo
a costei la gioia dell'uomo,
a costei il piacere dell'uomo!
- 35 *Hrímgrímnir heitir þurs,
er þik hafa skal
fyr nágrindr neðan;
þar þér vílmegir
á viðar rótom
geita hland gefi;
æðri drykkio
fá þú aldregi,*
- Hrímgrímnir** si chiama il
gigante
che ti possiederà
oltre il cancello dei morti;
là schiavi cenciosi
tra le radici dell'albero
ti daranno piscio di capra;
bevanda migliore

*mær, at þínom munom,
mær, at mínom munom!*

tu non avrai mai,
fanciulla, per mio volere,
fanciulla, per tuo volere!

36 *Þurs ríst ek þér
ok þrjá stafí,
ergi ok æði
ok óþola;
svá ek þat af ríst
sem ek þat á reist,
ef göraz þarfar þess.*

La runa *þurs* incido per te
e tre caratteri:
lussuria e follia
e tormento;
come io li incido
così io, se mi conviene,
li posso cancellare.»

Gerðr
acconsente a
incontrare
Freyr.

37 *Gerðr kvað:

Heill ver þú nú heldr,
sveinn,
ok tak við hrímkálki,
fullom forns miaðar;
þó hafða ek þat ætlat,
at myndak aldregi
unna vaningia vel.*

Gerðr disse:

«Salute sia allora a te, o
giovane,
e prendi il calice di brina
colmo dell'antico idromele!
Pur se io avevo pensato
che mai avrei potuto
voler bene a stirpe di Vanir.»

38 *Skírnir kvað:

Örindi mín
vill ek öll vita,
áðr ek ríða heim heðan,
nær þú á þingi
munt enom þroska
nenna Niarðar syni.*

Skírnir disse:

«La mia ambasciata
voglio tutta conoscere
prima che cavalchi verso casa;
quando un incontro tu
gradirai col forte
figlio di Niörðr.»

39 *Gerðr kvað:

Barri heitir,
er vit bæði vitom,
lundr lognfara;
en ept nætr nío
þar mun Niarðar syni
Gerðr unna gamans.*

Gerðr disse:

«Barrey si chiama
quel che entrambi
conosciamo,
bosco di silenti sentieri;
e fra nove notti
là col figlio di Niörðr,
Gerðr scambierà passione
d'amore.»

Freyr riceve
la notizia.

*Þa reið Skírnir heim. Freyr
stóð úti ok kvaddi hann ok
spurði tíðinda:*

Allora cavalcò Skírnir a casa.
Freyr stava fuori ed a lui si
rivolse e gli chiese notizie:

40 *Segðu mér þat, Skírnir,
áðr þú verpir söðli af mar*

«Dimmi questo, Skírnir,
prima che tu tolga la sella al

*ok þú stigur feti framarr,
hvat þú árnaðir
í iötunheima
þíns eða míns munar.*

destriero
e muova i tuoi passi:
che cosa hai concluso
in [Iötunheimr](#)
per tuo e mio volere?»

41 *Skírnir kvað:*

[Skírnir](#) disse:



*Barri heitir,
er vit báðir vitom,
lundr lognfara;
en ept nætr nío
þar mun Niarðar syni
gerðr unna gamans.*

«Barrey si chiama
quel che entrambi
conosciamo,
bosco di silenti sentieri;
e fra nove notti
là col figlio di [Niörðr](#),
[Gerðr](#) scambierà passione
d'amore.»

42 *Freyr kvað:*

[Freyr](#) disse:



*Löng er nótt,
langar ro tvær,
hvé um þreyiak þriár?
opt mér mánaðr
minni þótti
en síá hálf hýnott.*

«Lunga è una notte,
più lunghe sono due,
come potrò reggerne tre?
Spesso un mese
mi è parso più breve
di metà di questa notte
d'attesa.»

NOTE

Titolo - Il titolo *Discorso di Skírnir* [*Skírnismál*] appartiene al *Codex Arnamagnæanus*. Nel *Codex Regius* il poema è intitolato *Viaggio di Skírnir* [*For Skírnis*]. ▲

Prologo - [Hliðskiálf](#) è il trono di [Óðinn](#), sito nel palazzo di [Valaskiálf](#), dal quale è possibile osservare tutto quanto accade nei Nove Mondi (*Edda in prosa* > [L'inganno di Gylfi](#) [9, 17]). ▲

1 - Nel prologo è [Niörðr](#) a chiedere a [Skírnir](#) di indagare riguardo alla melanconia di suo figlio [Freyr](#): nel poema a rivolgersi a [Skírnir](#) è invece [Skaði](#), sposa di [Niörðr](#) e madre adottiva di [Freyr](#). Nella richiesta di [Skaði](#), alcuni editori emendano il pronome possessivo accusativo duale *okkarn* «nostro» con il singolare *várn* «mio»; dunque «mio figlio» invece di «nostro figlio», in quanto il bisillabo duale comporterebbe un errore metrico. Stessa correzione viene fatta nella strofa successiva (2), dove la replica di [Skírnir](#) viene emendata in «tuo figlio» invece del duale originale «vostro figlio». Così traduce ad esempio Henry Adams Bellows [*my son / thy son*] ([Bellows 1936](#)).

Noi abbiamo lasciato la forma originale. ▲

4d - *Álfröðull* «raggio degli elfi», *kenning* per «sole», così chiamato perché la sua luce sarebbe fatale a nani ed elfi. (Cfr. [Discorso di Alvíss \[35\]](#)) ▲

6 - Ci informa Snorri, nella parafrasi che ci dà della vicenda: «Un uomo si chiamava **Gymir** e sua moglie **Aurboða**: ella era della stirpe dei giganti delle montagne. Loro figlia era **Gerðr**, la più bella di tutte le fanciulle». ([Edda in prosa > L'inganno di Gylfi \[37\]](#)) ▲

7 - Nella parafrasi prosastica di Snorri è presente, a questo punto, l'esplicita richiesta di **Freyr** che **Skírnir** vada a corteggiare **Gerðr** in suo nome: «E tu devi andare a corteggiarla per me, e devi portarmela qui, che suo padre lo voglia o no: di ciò saprò bene ricompensarti», a cui segue la risposta di **Skírnir** che lo avrebbe fatto a patto che **Freyr** gli avesse ceduto il cavallo e la spada. Poiché il testo di Snorri è molto vicino a quello del poema, alcuni studiosi ritengono possibile che il testo originale del [Discorso di Skírnir](#) avesse riportato le parole di **Freyr**, poi riprese da Snorri; è dunque possibile che una strofa sia stata omessa tra la **7** e la **8**. ▲

8d e **9d** - Il dono, da parte di **Freyr**, della propria spada a **Skírnir**, spiega perché egli nel [Ragnarøkkr](#), mancandogli una spada, sia destinato a soccombere nella battaglia contro **Surtr** (Cfr. [Profezia della Veggente \[53\]](#)). Snorri aggiunge che, essendo **Freyr** senza spada, abbia ucciso un certo **Beli** con un corno di cervo ([Edda in prosa > L'inganno di Gylfi \[37\]](#)), ma di questo mito non abbiamo altri dettagli. ▲

10d - *Þyria þjóð yfir* «attraverso paesi di giganti». Secondo alcuni studiosi, questo semiverso sarebbe spurio. ▲

12c - Il terzo semiverso di questa strofa è assente in tutti i manoscritti e non sembra esservi alcuna lacuna. Nella nostra traduzione abbiamo riportato l'emendamento congetturale di Nikolai Grundtvig ([Grundtvig 1806](#)). ▲

13 - Questa strofa ricorda irresistibilmente i proverbi e le sentenze presenti nella prima parte del [Discorso di Hárr](#). ▲

15 - Questa strofa è formata soltanto da un verso lungo e uno pieno e nei manoscritti non c'è alcuna indicazione di una lacuna. Sophus Bugge ha suggerito di emendarla dal testo ([Bugge 1806](#)); Karl von Hildebrand ha suggerito invece di emendare, come spuri, gli ultimi tre semiversi della strofa **14** e di raccogliere insieme le strofe **14** e **15** come se formassero una singola strofa ([Hildebrand 1876](#)), ma si tratta di una soluzione poco convincente. ▲

16f - Non sappiamo chi sia il fratello di **Gerðr** né tantomeno chi fosse stato ad ucciderlo. Una possibile soluzione è che **Gerðr** si riferisca all'enigmatico mito dell'uccisione di **Beli** da parte di **Freyr**, di cui tratta rapidamente Snorri quando parla della spada che **Freyr** avrebbe ceduto a **Skírnir**: «Questa è la causa per cui **Freyr** era senza armi quando combatté contro **Beli** e lo uccise con un corno di cervo» ([Edda in prosa > L'inganno di Gylfi \[37\]](#)). Si può obiettare che, a questo punto del racconto, **Freyr** si è appena privato della sua spada cedendola a **Skírnir** e difficilmente avrebbe avuto il tempo di combattere contro **Beli**; in tal caso le parole di **Gerðr** potrebbero essere interpretate come un presagio. Ma rimane il fatto che l'uomo fuori della porta non è **Freyr** ma **Skírnir**, del quale non sono stati tramandati combattimenti od omicidi. ▲

18 - Il *Codex Arnamagnæanus* omette questa strofa. ▲

19a-19b - *Skírnir* si riferisce probabilmente alle mele d'oro coltivate dalla dea *Iðunn*, che danno agli dèi l'eterna giovinezza; ma perché vengano donate in numero di undici non lo sappiamo. ▲

21 - Si tratta del bracciale *Draupnir*, che fu deposto sulla pira funebre di *Baldr* e che, in seguito, lo stesso *Baldr* rimandò ad *Óðinn* dagli inferi (*Edda in prosa* > *L'inganno di Gylfi* [49]). Come il bracciale sia finito nelle mani di *Freyr* e *Skírnir* non lo sappiamo.

21d-21f - Gli ultimi tre semiversi sono omessi nel *Codex Arnamagnæanus*. ▲

22a-22b - I primi due semiversi di questa strofa sono omessi nel *Codex Arnamagnæanus*. ▲

25a-25c - I primi tre semiversi, ripetuti poi dalla strofa **23**, sono abbreviati sia nel *Codex Regius* che nel *Codex Arnamagnæanus*. ▲

27a - Il «poggio dell'aquila» è forse la montagna ai confini del mondo dove si trova *Hræsvelgr*, il gigante in forma di aquila che col battito delle sue ali crea i venti che soffiano sul mondo (*Discorso di Vafþrúðnir* [37]). ▲

27c-27d - Questi semiversi sono mutili in entrambi i manoscritti, la traduzione è congetturale. Hildebrand propone di emendare i due versi, ma così facendo il testo non appare completo (Hildebrand 1876). ▲

27f-27g - Nel *Codex Arnamagnæanus* la strofa manca degli ultimi due semiversi. ▲

28c - *Hrímnir*: evidentemente il nome di un gigante, oltre qui citato soltanto nel *Canto magico di Hynðla* [33] (a meno che non sia da identificare con *Hrímr*, re dei giganti di brina). Il «guardiano degli dèi» [*vörðr með goðom*] è chiaramente *Heimdallr*, ma il senso della maledizione ci sfugge. Secondo alcuni il quarto semiverso sarebbe spurio. ▲

29a-29b - «Pazzia e lamento | malocchio e tormento»: rendiamo così quattro parole [*Tópi ok ópi | tiösull ok ópoli*], sapientemente alliterate, il cui significato non è chiaro, anche se le si ritiene relative a forme di squilibrio mentale. Il dizionario antico islandese di Vigfússon suggerisce le seguenti traduzioni: *tópi* «follia» (cfr. danese *tåbe* «matto»); *ópi* < *óp* «grido, lamento» (cfr. gotico *wōþjan* «gridare», anglosassone *wōþ*, inglese *whoop* «gridare» e *weep* «piangere»); *tiösull* forse «incantamento» (cfr. anglosassone *tæsel*, inglese *teasle*, nome di un tipo di cardo [*Dispacus fullonum*], erba anticamente usata per gli incantesimi; cfr. svedese *tjusa/fortjusa* «incantesimo, formula magica» e *tjusning* «fascino»); *ópoli* non è contemplato dal dizionario (Cleasby & Vigfússon 1874). Nella traduzione inglese, Henry Adams Bellows rende questi versi con «Furia e brama | schiavitù ed ira» [*Rage and longin | fetters and wrath*] (Bellows 1936). Tra i traduttori italiani, Giacomo Prampolini scrive «pazzia e perfidia | febbre e ferocia» (Prampolini 1949); Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli traducono «Frenesia e gemito | pena e tormento» (Scardigli 1982). Niedner e Barend Sijmons considerano l'intera strofa come interpolata (Sijmons 1906), Finnur Jónsson emenda l'ultimo semiverso (Jónsson 1926). ▲

30 - Questa strofa e alcune delle successive appaiono un po' confuse. Seguiamo qui la lezione del *Codex Regius*, che è quella seguita dalla maggior parte degli editori del poema; il *Codex Arnamagnæanus* distribuisce i versi in maniera diversa, riportando i quattro semiversi centrali di

questa strofa nella strofa 35. Alcuni studiosi, tra cui Niedner, Sijmons e Gering, si sono attenuti alla seconda lezione, a cui peraltro fa riferimento la famosa traduzione inglese di Henry Adams Bellows (Bellows 1936). ▲

30a - La parola *tramar*, qui tradotta con «dèmoni», non ha un'etimologia non molto chiara; è probabilmente connessa con lo svedese *trommä* e il danese *tremmind* «maligno»; la traduzione fornita dal dizionario antico islandese di Vigfússon è «spirito maligno, demonio» (Cleasby & Vigfússon 1874). Hugo Gering, nella versione tedesca, traduceva con «Kobolde» (Gering 1892). Nella traduzione inglese, Henry Bellows rende con un generico «vile things» (Bellows 1936), Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli traducono invece «esseri malvagi» (Scardigli 1982). ▲

31d-31e - Anche questa strofa appare non del tutto chiara ed ha subito da parte degli studiosi vari arrangiamenti ed emendamenti. Il verso formato dal quarto e dal quinto semiverso [*þitt geð grípi | þik morn morni*] presenta delle imperfezioni metriche che hanno fatto pensare a un'interpolazione. ▲

32 - Strofa difettiva formata soltanto da un verso lungo e due versi pieni, ma non vi è alcuna lacuna nei manoscritti. In effetti l'intera strofa appare interpolata o fuori posto: è probabile che in origine andasse posta prima della strofa 25. Infatti, mentre nella strofa 32 *Skírnir* afferma di recarsi nel bosco a prendere una verga magica per colpire la fanciulla riottosa, è nella strofa 25 che aveva già affermato di colpirla con la verga. ▲

33d - La parola *fyrinilla*, qui tradotta con «perfida», è oscura. Scardigli e Meli la rendono con «turpe» (Scardigli 1982), ma si tratta anche qui di una traduzione ipotetica. Secondo Jónsson l'intera strofa è interpolata (Jónsson 1926). ▲

34 - Diversi studiosi ritengono che il quarto semiverso un'interpolazione; altri ancora espungono l'ultimo semiverso. Altri, al contrario, traducono il terzo e quarto semiverso come se appartenessero ad un verso lungo che suonerebbe all'incirca «voi, dèi e figli di *Suttungr*». *Suttungr* è il gigante di cui tratta il *Discorso di Hárr* [104]. ▲

35a - *Hrímgrímnir* «ammantato di gelo»: evidentemente anche qui il nome di un gigante, non conosciuto in altre fonti. I versi di questa strofa appaiono combinati in maniera diversa a seconda dei manoscritti (*supra* 30). ▲

36a - *Þurs* «gigante», era la quarta runa del *fupark*, all'origine dell'attuale lettera islandese Þ (conosciuta come *þorn*). Anche questa strofa presenta nel testo delle difficoltà (ad esempio nei manoscritti inizia con la lettera minuscola) che fanno pensare a eventuali manipolazioni. ▲

41 - Nei manoscritti questa strofa è abbreviata, ridotta alle sole iniziali. ▲

42 - Questa strofa è citata da Snorri con una lieve variante. Mentre il testo del *Codex Regius* dice «lunga è una notte | più lunghe sono due» [*Löng er nótt | langar ro tvær*], Snorri riporta: «lunga è una notte | lunga è una seconda» [*Löng er nótt | löng er önnur*] (*Edda in prosa* > *L'inganno di Gylfi* [37]). È evidente che Snorri disponeva di un testo diverso di quello che ci è stato tramandato. ▲